

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak nie będziesz w twoich bramach spożywał dziesięciny twojego zboża i twojego moszczu, i twojej oliwy, i pierworodnych twojego bydła i twoich owiec ani wszelkich ofiar ślubowanych – które będą (przedmiotem twojego) ślubowania – ani szczególnych darów z twojej ręki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W obrębie swoich bram nie będziesz jednak spożywał dziesięciny twojego zboża, moszczu i oliwy, mięsa pierworodnych twojego bydła i twoich owiec, wszelkich ofiar ślubowanych, które będą przedmiotem twych przyrzeczeń, ani twoich szczególnych darów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz mógł w swoich bramach spożywać dziesięciny ze swego zboża, wina i oliwy, pierworodnych ze swego bydła i swoich owiec ani żadnej ze swoich ofiar ślubowanych, które ślubowałeś, ze swoich dobrowolnych ofiar lub z ofiary wzniesienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz mógł jeść w bramach twoich dziesięciny zboża twego, i wina twego, i oliwy twojej, i pierworodztw krów twoich, i owiec twoich, i wszystkich ślubów twych, które byś ślubował, i dobrowolnych darów twoich, także i ofiary ręki twej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz mógł jeść w miasteczkach twoich dziesięciny zboża i wina, i oliwy twojej, pierworódtwa bydła i drobu, i wszystkich rzeczy, które byś ślubował i dobrowolnie ofiarować chciał, i pierwocin rąk twoich:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz spożywał w obrębie swych murów dziesięcin ze zboża twego, z moszczu, oliwy, z pierworodnych z twego większego i drobnego bydła ani ze wszystkiego, co ślubowałeś Panu, Bogu swemu, ani z ofiar dobrowolnych, ani z darów twoich rąk,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie możesz jeść w twoich miejscowościach niczego z dziesięciny zboża, wina i oliwy, z pierworodnych twego bydła i twoich trzód, niczego z danin, ani tych, które ślubowałeś, ani z dobrowolnych, ani z darów ofiarnych twej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz mógł jeść w twoich bramach dziesięciny z twego zboża, z moszczu, oliwy, z pierworodnych bydła i trzody ani niczego, co ślubowałeś, ani twoich dobrowolnych ofiar, ani daniny twoich rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz natomiast mógł jeść w twoich miastach dziesięcin ze zboża, moszczu i oliwy, ani pierworodnego zwierzęcia z bydła lub trzody, ani tego, co ślubowałeś, ani ofiary dobrowolnej, ani daru twoich rąk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W swoich osiedlach nie będziesz mógł spożywać dziesięcin ze swego zboża, z moszczu winnego i oliwy ani

¹⁾ W PS i G Im.

			pierworodnych cieląt i owiec, ani niczego, co ślubowałeś lub co dobrowolnie [składasz na ofiarę] lub co stanowi twoją ofiarę podnoszoną obrzędowo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz jadł w twoim mieście dziesięcin z twojego zboża, wina ani oliwy, pierworodnych twojego bydła i owiec, ani twoich [oddań, które] ślubowałeś, twoich dobrowolnych darów ani [pierwszych plonów, które są] podniesione z twoich rąk [przez kohena].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не моготимеш їсти в твоїх містах десятину твого зерна і твого вина і твоєї олії, первородних твоїх волів і твоїх овець і всі молитви, які обіцяли, і ваші визнання і первоплоди ваших рук,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wolno ci spożywać w twoich bramach dziesięciny zboża, wina, twojej oliwy, pierworodnych twojej rogacizny i twoich trzód, ani żadnych twych ofiar ślubnych, które przyrzekałeś, dobrowolnych twoich darów, czy danin twoich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będzie ci wolno jeść w twoich bramach dziesięciny z twego zboża ani z twego młodego wina, ani z twej oliwy, ani pierworodnych z twego stada oraz z twej trzody, ani żadnego z twoich ślubowanych darów ofiarnych, które będziesz ślubował, ani twoich dobrowolnych darów ofiarnych, ani daniny twej ręki.